

Viaje al corazón de las palabras

Auricle



Entre los muchos peligros que acechan a quien hace sus primeras incursiones por la intrincada selva de un idioma foráneo, se lleva la palma, creo, el riesgo de caer en la trampa de los «falsos amigos» o «palabras traidoras»; así llamamos los traductores a los vocablos que se escriben de forma muy parecida o idéntica en dos lenguas, pero tienen en cada una de ellas significado muy distinto. Un buen ejemplo puede ser la expresión *to be embarrassed*, que no significa «estar embarazada» (es decir, *to be pregnant*), sino «tener vergüenza», «estar azorado», «sentirse incómodo» o «estar violento», que es algo totalmente diferente. Como es fácil de imaginar, estos falsos amigos suelen dar lugar en la vida real a situaciones muy embarazosas y a meteduras de pata verdaderamente antológicas.

Para los cardiólogos, por ejemplo, un falso amigo especialmente peligroso es la palabra *auricle*. En anatomía general y otorrinolaringología podemos encontrarla en referencia a la **oreja** o **pabellón auricular**. Pienso, no sé, en expresiones inglesas como *apex of auricle* (punta de la oreja, protuberancia de Darwin), *auricular muscles* (músculos de la oreja), *concha of auricle* (concha de la oreja), *lobule of auricle* (lóbulo de la oreja), *terminal notch of auricle* (escotadura terminal de la oreja) y *triangular fossa of auricle* (fosa triangular de la oreja).

Mayor aún es el riesgo de confusión cuando encontremos la palabra *auricle* referida a una estructura anatómica del corazón. Porque en algunos textos muy antiguos podíamos encontrarla aún en referencia a nuestra 'aurícula', pero en los textos actuales de cardiología a la aurícula la llaman en inglés por su nombre latino en la terminología anatómica internacional: *atrium*; y *auricle* es para ellos nuestra **orejuela** (u orejuela auricular); esto es, la *auricula atrii* de la terminología anatómica internacional. Así que ya saben, *left auricle* no es la aurícula izquierda (*left atrium*), sino la orejuela izquierda; y *right auricle* no es tampoco la aurícula derecha del corazón (*right atrium*), sino la orejuela derecha.

Fernando A. Navarro

Consejo Editorial, Revista Española de Cardiología

Obra de referencia recomendada: *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico* (3.ª edición), en la plataforma Cosnautas de consulta en línea: <www.cosnautas.com/catalogo/librorojo>.